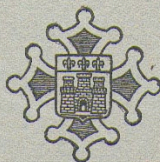


FREDERI MISTRAL NEBOUT

Capoulié dóu Felibrige

Discours  
à la Santo Estello  
de Toulouso

(1950)



IMPRIMERIE D'ÉDITIONS OCCITANES  
3, Quai du Port  
CASTELNAUDARY

**Frederi MISTRAL Nebout**  
**Capoulié dóu Felibrige**  
**DISCOURS À LA SANTO ESTELLO DE TOULOUSO**

**1950**

NA FILADELFO,  
GÈNTI RÈINO,  
MIDAMO,  
MESSIÉS,  
CAR FELIBRE,

Encaro que lou capoulié Fèlis Gras fugue vengu eici, li 5 e 6 de mai 1894, ié bateja l'Escolo Moundino, la Coupo es, pèr lou proumié cop, pourtado à Toulouso, maire e flour dóu Parage, capitalo di Terro ramoundino, ciéuta ilustro, pastado de record, clafido de glòri, adournado de mounumen superbe e ounte li cor sensible barbèlon encaro au souveni de Clemènço Isauro emai de la bello Paulo.

De grands ome de touto meno, de pouèto, d'artista, Diéu saup se n'i'a toustèm agu dins aquesto vilo. Saup tambèn quant de martire e de patrioto, is ouro sournò, desempièi Dono Guinaudo, aclapado à Lavau, fin qu'i defensor de si bàrri, en passant pèr lou Rèi En Pèire d'Aragoun, toumba à Muret, e i dono e chato valènto que, d'un cop de pèiro bèn mandado, enrediguèron Simoun de Mount-Fort.

Ramenta aquéu regiscle de dòu e de glòri, de valènci e de courage, es pas faire obro vano, es pas cerca sus uno terro ensaunousido li traço d'un patrioutisme esvani. Bèn lou countràri, es se tanca sus ço qu'eisisto de mai soulide, es, nous souvenènt dóu crid de guerro atavi Toulouso, Marsiho, Avignoun, Prouvènço e rendènt à nòsti davancié l'óumage degu, nous assoulida sus lou presènt e nous counfourta pèr l'aveni, en sachènt que lou crid de guerro es devengu, aro, un crid de pas, pèr pau que nous fagon noste dre...

En tout cas, èro pèr iéu, capoulié elegi en Avignoun, un devé de pourta à Toulouso la Coupo di souvenènço, dis estrambord e dis espèr. Es pièi, lou dise autamen, un bèl ounour d'agué proche iéu Filadelfo, la grando Filadelfo, la faidito ispirado dount li crids sonon à nòstis auriho e canton dins nosto memento, aquéli crid boulouversant e capable, se lou meritavian, d'auboura nòstis amo i plus àuti cimo de la pouèsio terradourenco, capable, se lou voulian, d'auboura nosto Raço à soun deliéuramen, coume lou desirèron Mistral, Fèlis Gras, Pèire Devoluy, tóuti nòsti capoulié enfin, entre li quau dounarai un souveni esmóugu, emé li sentimen que devinarés eisadamen, à Marius Jouveau de noblo memòri, moun predecessour, qu'avèn perdu ai las! coume lou souvetèron un Fourés, un Jousè d'Arbaud que plouran, d'Arbaud lou grand pouèto dóu Lausié d'Arle e de la Gamargo. M'es, enfin, un plesi requist de saluda en la persouno de Rozès de Brousse, de Ramound Lizop, e subretout de l'abat Jousè Salvat, miraclosamen tourna di camp de mort, tres bèlli figuro felibrenco de vosto vilo. A-n-éli, à tóutis aquéli que lis an ajuda, is Escolò e group acampa vuei, porge li coumplimen e li gramaci dóu Felibrige qu'ai l'ounour de presida.

Toulousan, veici la Coupo Santo.

Souvenèn-se. An passa pèr lou Lengadò li tèms urous quouro, souto la beilié di Ramound, se fiasié cachiero i troubadour vengu de

pertout; n'es plus aquéu Pèire Vidal, barrulaire impenitènt, que pourtè nosto lirico fin qu'à la cour d'Oungrìo, aquelo lirico, maire de la lirico franceso encaro is estaqueto, n'es plus Guihèn Figueira qu'ausè ataca la Glèiso e lou papo, nimai vòstis àutri troubadour.

Pamens quand lou desbrande sono, Avignoun aculis Ramoun VI, li Prouvençau, éli, vènon, emé soun drole, au sèti de Bèu-Caire e fan tout pèr que se coumpligue lou souvèt de l'autour de la Cansoun de la Crousado:

— Que Dieus renda la terra als seus fizels amans.

De long-tèms n'en sara pas ansin, dóumaci noun soulamen li vilo, li castèu, li bèn, mai encaro li liberta, lis us, lou parage en un mot soun arrouina. La lengo ié passara-ti peréu ? Noun. La mantendrès riboun-ribagno.

D'efèt, en 1323, sèt bourgés de Toulouso foundon lou Counsistòri dóu gai sabé que devendra, plus tard, l'Acadèmi di Jo Flourau courounarello de Jaussemin e de Mistral e, au siècle dès-e-seten, Pèire Goudouli fara flòri, durbissènt lou camin à-n-uno tiero de disciple que menaran à-n-un Mengaud. Plus tard, après, lou reviéure font-segugnen e bonadi Fourés e Savié de Ricard, lou Felibrige, qu'avié adeja mourdu sus uno partido dóu Lengadò, vèi Carcassouno, Toulouso e lis àutri terro intra dins lou brande. La Santo-Estello de 1893 se debanara emé lou capoulié Fèlis Gras, dins la patriò di Trencavel e eicito, à l'Escolò Moundino, en 1894, Pau Froment fara si debuto. Vendra pièi l'Escolò Oucitano que tiro ourguei d'un Estiéu, d'un Perbosc, disciple de Fourès.

Vaqui ço que counvenié de retraire, à l'ounour de voste país ramoundin, avans d'abourda d'àutri sujèt.

Qu'ouro Fèlis Gras venguè à Toulouso en 1894, ié venguè coume capoulié e l'autour de Toloza e dóu Romancero ié larguè un superbe discours. Diguè que coumtavo sus la jouvo Escolò pèr ajuda leialamen au trioufle de la Causo felibrenco, segur qu'èro dóu trefoulimen di felen de Goudouli, di disciple de Fourès, di sabènt e letru de la glourioso Acadèmi de Toulouso pèr Mirèio e lou Tresor dóu Felibrige. Emé mens d'autourita que lou pouèto e roumansié prouvençau faren lou meme rampèu. Ço qu'èro vrai i'a un mié-siècle, l'es encaro, la dóutrino istant la memo, sèmpe apielado sus la vido, l'obro, l'eisèmple, li discours dóu Mèstre. Dirai miés: noste devé es encaro mai urgènt de nous uni e, leissant de caire li causo vano, de manteni li fundamento de noste mouvamen de recoubranço patrialo, seguido dóu reviéure de 1854.

Sabe proun que d'uni anavon adeja disènt: — La Prouvènço vòu tout mestreja, d'àutri afourtissien que l'engèni dóu Maianen èro simplamen d'ourguei, meme se capitè un faus fraire pèr crida au separatisme. De segur s'es jamai empacha li chin de japa, la niue e... de liuen. Es de souveta que, vuei, au vostre, dintre aquéli que béuran lou vin de la Coupo, nourrissènt li mèmis espèr, s'unissènt dins la freireusso di cor e dis amo, i'ague qu'uno fe, qu'uno religioun, qu'uno tradicioun. Se, pèr malur, n'èro autamen, se la barco e lis arange èron en dangié de perdicioun, noste devé sarié, au lume de vosto istòri, de nosto istòri, de rapela li leiçoun de la bataio de Muret. Èstre valènt e nombrous sufis pas, l'unioun e la disciplino fan la forço dis armado e di mouvamen de touto meno. De gràci, oublidessian pas la duro leiçoun que li baroun picard, alemand, bourguignon dounèron au Miejour, l'an 1213 e lou 12 de setèmbe...

De chavano e d'aurige n'avèn agu nosto part, parai ? Vuei, lis ataco nous vènon de persounage que, tenènt autourita, nous presènton à l'òupinioun coume d'ilumina o de retardatàri, enemi dóu Prougrès e de l'espandido franceso dins lou mounde, capable, pèr inchaiènço o testardige, de facilita la desunioun dóu país e de buta au separatisme. Oublidon qu'uno causo, es que lou federalisme, marchant à grand pas un pau pertout, es lou countràri dóu separatisme, e que i'a proun federalisto dintre li felibre.

Tout aquéu chamatan viro à l'entour d'uno lèi qu'es soumesso à-n-un vote definitiéu, dicho lèi Deixonne. Ço que lou Felibrige reclamo, e tóuti li gènt sena eméu, es la recouneissènço, dins l'ensignamen publi, d'uno

lengo qu'a fa si provo, qu'a nourri Dante e Petrarco de soun la, emai uno ribambello d'escrivan francés, qu'a marca de soun arpi manto literaturo estrangiero, qu'es ounourado e apresso foro nòsti raro e qu'en Franço, après l'abat Grégoire que la tratavo de jargon, d'uni apellon, en fasènt si mino, le patois.

Ignouran pas la plago qu'es lou jacobinisme, aquéu jacobinisme que devasto dins lou pople tóuti li tradicioun, noun soulamen de patrio, mai de pouèsio e d'art, segound la definicioun mistralenco, e sabèn que, coume disié de Ricard, *il y a des jacobins de droite et de gauche*. Ço que nous estouno es que, en un siècle de demoucracio, aquéli catau s'entanchon pas de saupre se, à l'escolo primàri, nosto lengo d'o pòu ajuda lis enfant dóu pople à miés counèisse, à aprèndre, coume se déu, bonadi la metodo coumparativo, lou francés. Nàni. Aquéli Messiés cridon à l'escandale, tout unimen, pèr eisèmple M. Dauzat (autour d'un libre Les Patois) que dis: — *Le patois enseigné à l'école! C'est déraison pure. Il est temps de crier halte-là*, o M. Escarpit afourtissènt em'ironiò: — *Bientôt on enseignera le sabir des soldats gallo-romains, la langue rocailleuse des Goths et des Francs, le celte de Vercingétorix*.

Farien miés, soucitous de l'aveni de noste païs, de se demanda à queto sourço an begu aquélis arlèri arcandié e cresta qu'empouisounon, dins un desbord abouminable de pourcarié e de sadisme, uno partido de la jouinesso franceso, ount'an cerca soun ispiracioun aquelo ribambello de chato e de drole de pas vint an que sabon miés maneja lis armo à mitraio e espóuti li passant que parla la lengo de Racine, de Voltaire, de Mérimée, de Renan, d'Anatòli France. Poudèn l'afourti: es pas à nòsti sourço qu'an poussa, es pas dins nòstis autour qu'an après lou crime. Un cop de mai li felibre, Mistral en tèsto, avien vist just quouro, dins sa requèsto de 1905, remarcavon emé judice: — *En donnant aux parlars de langue d'oc la place et le respect qui leur sont dus dans les écoles primaires du Midi, vous donnerez à l'enfant du peuple la faculté de bien apprendre le français. Vous lui donnerez aussi le respect du foyer, l'amour de la cité; vous rendrez au jeune homme la fierté de la famille, de la race et des traditions locales, vous l'attacherez par les liens les plus puissants au sol natal, qui garde la cendre des aïeux. Vous mettrez une digue à la dépopulation des campagnes, vous diminuerez le nombre toujours croissant des déclassés qui vont se perdre dans les villes et y grossir l'armée des mécontents et des meurt-de-faim*.

I'a miés encaro. Moussu Duhamel, de l'Acadèmi de Franço, a mes sus la bugado e, disènt soun franc-valentin, a leissa entendre que si coulègo èron em'éu contro lou proujèt de lèi Deixonne. Pèrfin que Moussu Duhamel e si counfraire, en ametènt, ço que nous estounarié, qu'agon tóuti segui la draio dóu rèire-secretari de l'Acadèmi, sachon ço que penson li felibre, es en francés que, pèr lou proumié cop dins un discours sant-estellen, ié diren:

— *Nous ne mettons pas en doute, Monsieur, votre sincérité ni les mobiles patriotiques auxquels vous obéissez, dites-vous, en prenant position contre un projet de loi qui, sans nous satisfaire entièrement, risque de faire cesser enfin l'ostracisme scandaleux dont la langue d'oc, ainsi que les autres langues et dialectes de France, sont, depuis trop longtemps, les victimes. Il vous paraît que, si elle était votée, cette loi préjudicierait à l'unité française et risquerait, par conséquent, de favoriser je ne sais quelles tendances séparatistes. Ce serait un attentat contre l'unité française, ce serait battre en brèche les efforts et la propagande à l'étranger de ceux qui, à votre exemple, sont partis sur les routes du monde pour célébrer les vertus de leur langue maternelle et les ouvrages de l'esprit français. Nous nous étonnons de voir un écrivain de ce siècle et de votre valeur, un médecin aussi, reprendre les poncijs de l'abbé Grégoire, du père Sarcey, et fermer les oreilles à ce que tant de maîtres de l'enseignement, tant de vos prédécesseurs à l'Académie Française les nommer serait trop long, se plurent à mettre en évidence quant à l'utilité du bilinguisme, du soutien des langues. Notre surprise est d'autant plus vive que, vous défendant de toute hostilité, vous donnez à entendre que, grâce à vous, une œuvre provençale (celle de d'Arbaud) fut couronnée par l'Académie Française et que ces lauriers du quai de Conti furent distribués pour... la première fois à des écrits provençaux. C'est oublier, Monsieur, que Mireille, Nerte, et le Poème du Rhône connurent, en 1861 (Prix Montyon), en 1884 (Prix Vitet), et en 1897 (Prix Née), les applaudissements de vos prédécesseurs, les éloges des rapporteurs et la faveur du public, sans parler du Prix Jean Reynaud, attribué par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres au Trésor du Félibrige, dans sa séance du 28 mars 1890. Peut-être ignorez-vous aussi l'éloge que, lors de la réception de Jean Aicard, ce Provençal superficiel, Camille Julian fit de Mistral, de la langue d'oc et de... ce que vous combattez. Écoutons la voix de l'historien des Gaules dont le témoignage ne saurait être suspect: « L'influence de nos grands félibres sur le mouvement littéraire français de 1850 à nos jours n'est plus à démontrer. Elle est éclatante.*

*Le développement prodigieux du conte, du roman et de la poésie régionalistes, la réaction contre l'invasion des littératures septentrionales et le retour aux disciplines classiques, c'est au Félibrige que nous le devons et voilà qui est autrement important que le rôle joué par d'Annunzio ou par Wells sur notre scène littéraire. Et encore ce beau cri: — Faire mourir une langue! Mais c'est pécher contre la vie sociale, puis cette affirmation que vous ferez bien de méditer, Monsieur: — Non, je n'ai point peur que l'amour du provençal diminue l'énergie de la nation. Ce que je vois, au contraire, c'est que les félibres nous ont fait aimer des choses de Provence qui sont choses de France, c'est que Mistral a écrit un chef-d'œuvre qui a porté très loin le renom d'un Français. Et pour avoir doté notre patrie de nouveaux titres de gloire, l'Académie*

*Française doit au provençal une reconnaissance infinie. Les académiciens de 1950 renieraient-ils ceux de 1861, de 1884, de 1897, de 1925 ? Je n'ose le penser.*

*Ce n'est, d'autre part, pas la première fois, comme vous paraissez le croire, que nos députés ont à connaître de ces questions. Sans remonter à la Pétition pour les langues provinciales, présentée en mars 1870 au Corps Législatif et où il était déjà question de l'enseignement primaire, et aux trois requêtes du Consistoire félibréen d'avant 1914, nous nous souvenons, des interventions, en 1910, de M. de Gailhard-Bancel; en 1921, de MM. Guieysse, Emmanuel Brousse, Inizan, soutenus par l'abbé Lemire; de ces séances de juin, juillet et décembre 1922 au cours desquelles des députés, appartenant à tous les partis politiques, demandèrent avec insistance l'introduction des langues provinciales dans l'enseignement, au cours desquelles le Président Herriot s'écria: — Mistral est aussi grand que Virgile, MM. Léon Daudet et Reymonencq récitant même des vers provençaux à la tribune. Le rapporteur du budget de l'époque déclara associer sa Commission à la demande présentée par ses collègues.*

*Rappelant le peu de cas que fit l'auteur du Tambour d'Arcole et du Psaume de la Pénitence des méprisables et ridicules attaques qui l'assaillirent, je félicite, personnellement et au nom du Félibrige tout entier, mon cousin le ministre Gabriel Valay d'avoir, en homme de cœur et d'esprit, répondu à un de vos réquisitoires. Ignorant si vous êtes jacobin de droite ou de gauche, selon le mot de Xavier de Ricard, écrivain et poète bilingue, je vous renvoie, pour en terminer, Monsieur, à cette phrase figurant dans le projet présenté et voté, crois-je, par la Convention, projet qui, en posant le principe de l'enseignement de la langue française spécifiait: — Toutefois les dialectes provinciaux pourront être employés comme moyen d'enseignement. » Cent cinquante-sept ans plus tard, le projet soumis à l'Assemblée Nationale ne demande, à quelque chose près, que la validation de ce désir du conventionnel et doctrinaire ariégeois, Lakanal, membre de l'Institut de France...*

Counvendrié, aro, de dire la grando espèro que, dins noste siècle tourmenta, cercant sa draio e barbelant après la pas universal e lou bonur, isto dins l'idèio, latino nascudo dóu Felibrige. De la man dela di mar, de pople jouïne s'aubouron capable bessai, en unioun emé l'Europo latino, de revouluciouna lou mounde e de faire, realita vivènto d'esperit e de matèri, se coumpli li vot de l'autour de l'Inne à la Raço latino, di Tourtoulon, di Berluc-Pérussis, di Roque-Ferrier, di Balaguer, di Quintana, di Savié de Ricard e tambèn d'un Jaurès que voulié moustra is enfant de la raço par delà la barre un peu ensablée, toute l'ouverture de l'horizon. Mai acò nous menarié liuen e ai proun parla...

Acabaraï en bevènt à-n-aquéu raive estella, à tout ço que, dins nòsti pitre, l'apello e lou desiro, fisançons que sian de l'aveni.

Unissènt aièr, vuei e deman, aubourarai la Coupo, vas de record, d'espèr e testimòni de l'amista que nous ligo i Catalan, à tóutis aquéli que, dintre li siècle, an servi sa patrio fin qu'au sacrifice: li mort de Muret e de Toulouso, li martire de tóuti lis age e de tóuti li sèisse qu'an dona sa vido pèr lou triounfle de la liberta, à-n-aquéli que, i'a pas tant de tèms, gingoulant dins li camp de mort, servavon libro soun amo, parai Salvat, parai Berthaud ?

L'aubourarai pièi à la memòri di foundadou dóu gai-sabé, de Pèire Goudouli, de Fourès, de Savié de Ricard, de Perbosc, d'Estiéu, d'Anglade, tóuti nostre, à l'ounour de Na Filadelfo, de nosto Rèino Susano Imbert.

Enfin e subretout l'aubourarai, pèrfin que nosto Raço sache encaro larga sa velo, mau despié li nivo que mounton e li chavano que s'alestisson, à Toulouso emai à Avignoun, i capulet, i riban em'i couifo, à ço que nous esmòu e nous pivello, au Felibrige de Font-Segugno; à nòsti vilage e viloto, à nòsti vilo, au Lengadò valènt, à la Prouvènço bello, à la Franço, pèr acaba, emé l'espèr que dounara lèu à si sorre, lis antico prouvinço, ço que ié demandon sènso relàmbi: soun afecioun e sa pleno fisanço, pèrfin que chascuno, emé soun biais propre e sa lengo de naturo, enaure soun parla e coumpligue soun destin.

**© CIEL d'Oc – Novembre 2004**